

О.С. Камышева,
канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка и МП
ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет»
г. Шадринск, Россия

Концепты через призму музыкальных метафор в романе Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби»

Статья посвящена исследованию основных концептов, выраженных через призму музыкальных метафор в романе Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби». Музыкальные метафоры используются для реализации пяти основных концептов: «голос», «машина», «жизнь», «природа» и «музыка». Описываются и анализируются простые, двойные и развернутые метафоры. Большинство из них являются оригинальными.

Музыкальная метафора, концепт, музыкальные термины.

O.S. Kamysheva,
cand. of philological sciences, docent of the chair of English language and its
methodic
Shadrinsk state pedagogical university
Shadrinsk, Russia

Concepts Realized through Musical Metaphors in the Novel «The Great Gatsby» by F. S. Fitzgerald

The article is devoted to the investigation of the main concepts realized through the musical metaphors in the novel “The Great Gatsby” by F.S. Fitzgerald. Musical metaphors are used to express the five main concepts: “voice”, “car”, “life”, “nature” and “music”. The simple, double and extended metaphors are described and analyzed. Most of them are original.

***Keywords:** musical metaphor, concept, musical terms.*

В последнее время проводятся исследования концептосферы романа Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» [1], [2]. В частности, выделяется основной концепт «Мечта», составляющие данного концепта, а также анализируются концепты дальней периферии.

В данной статье проводится попытка выделить и проанализировать концепты, представленные посредством музыкальных метафор, в данном романе. При этом музыка в подобных метафорах может быть представлена в качестве как сферы-источника, так и сферы-магнита. Кроме того, в процессе анализа внимание фокусировалось на особенностях используемых метафорах.

При исследовании музыкальных метафор в романе Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» были выделены основные концепты: «голос», «машина», «природа», «жизнь» и «музыка». Рассмотрим подробно каждый из них.

Концепт «Голос»

Автор придает большое значение варьированию звучания голосов героев, поскольку голос является своеобразным отражением эмоций и чувств. При исследовании романа было обнаружено 11 музыкальных метафор голоса.

Ник, от лица которого ведется повествование, неоднократно отмечает «певучий» голос Дейзи. По этой причине в романе при описании голоса Дейзи довольно часто можно встретить метафоры пения и песни. Ср.:

*Daisy leaned forward again, her voice glowing and **singing** [3, c.19].*

Her voice sang: "It's romantic, isn't it, Tom?" [3, c. 21].

... that voice was a deathless song [3, c.110].

'Her voice is full of money,' he said suddenly.

That was it. I'd never understood before. It was full of money – that was the inexhaustible charm that rose and fell in it, the jingle of it, the cymbals' song of it... [3, c.136].

В последних двух примерах метафора голоса является двойной, поскольку, голос уподобляется песне, которая, в свою очередь, становится «бессмертной», и песне, которую исполняют тарелки.

Звучание голоса Джорданы Бакер – успокаивающая мелодия. Также находит место двойная метафора: сфера-источник «Мелодия» репрезентируется в антропоморфной метафоре. Ср:

Tom and Miss Baker sat at either end of the long couch and she read aloud to him from the Saturday Evening Post – the words, murmurous and uninflected, running together in a soothing tune [3, c.23].

Благозвучные названия фамилий становятся «мелодичными». Ср.:

I have forgotten their names – Jaqueline, I think, or else Consuela, or Gloria or Judy or June, and their last names were either the melodious names of flowers and months ... [3, c.72].

Метафора голоса может быть осложнена музыкальной терминологией.

Так, в голосе Дейзи «слышатся» разные нотки. Метафорический образ становится двойным благодаря использованию синестетической метафоры чистого звука: звуковые характеристики передаются через зрительные. Ср.:

... I heard a sort of choking murmur and part of a laugh, followed by Daisy's voice on a clear artificial note... [3, c.98]

It was the kind of voice... an arrangement of notes that will never be played again [3, c.13].

Резкий скачок в высоте звучания голоса Дейзи представлен в метафоре октавы (интервала, охватывающего восемь ступеней диатонического звукоряда). Ср.:

She turned to me, and her voice, dropping an octave lower, filled the room with thrilling scorn... [3, c.149].

Голос Тома Бьюкенен – метафорический тенор (высокий певческий мужской голос). Данная метафора акцентирует внимание на высоте голоса Тома. Ср.:

His speaking voice, a gruff husky tenor, added to the impression of fractiousness he conveyed [3, c.11].

Таким образом, метафоры, характеризующие голоса героев, могут быть двойными и осложненными музыкальной терминологией. Встречаются разнообразные метафоры пения (singing, sang, song, tenor), мелодии (tune, melodious, notes, octave), тембра музыкального инструмента (cymbals). Благодаря таким метафорам читатель может уловить высоту, тембр, интонацию голоса, что, в свою очередь, является отражением эмоционального состояния героев.

Следует также обратить внимание на то, что в рамках данного слота 8 метафор из 11 характеризуют голос возлюбленной Гэтсби – Дейзи.

Концепт «Машина»

«Машина» – один из самых важных концептов романа. Автомобиль выступает здесь как символ богатства и благополучия. Общее количество музыкальных метафор данного концепта – 3 единицы.

Метафоризации подвергается гудок автомобиля. Создается развернутый метафорический образ. Гудок – это рожок, который может воспроизвести только три ноты, а звуки гудка – метафорическая мелодия. Ср.:

At nine o'clock, one morning late in July, Gatsby's gorgeous car lurched up the rocky drive

to my door and gave out a burst of melody from its three-noted horn [3, c.73].

Подобная метафора может быть осложнена музыкальным термином итальянского происхождения «крещендо» (постепенное усиление силы звука). Ср.:

The caterwauling horns had reached a crescendo and I turned away and cut across the lawn toward home [3, c.65].

Итак, в метафорической картине мира Ф. С. Фицджеральда гудок автомобиля – это музыкальный инструмент, воспроизводящий мелодии. Используемые метафоры музыкального инструмента (three-noted horn) и мелодии (melody, crescendo) могут быть развернутыми, и осложнены музыкальной терминологией.

Концепт «Природа»

Описание природы является неотъемлемой частью романа Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби». Обнаруживаются 4 метафорические единицы.

Ветер – дующий звук рожка. Метафора осложняется антропоморфными характеристиками музыкального инструмента: рожок становится «грустным». Ср.:

At the grey tea hour there were always rooms that throbbed incessantly with this low, sweet fever, while fresh faces drifted here and there like rose petals blown by the sad horns around the floor [3, c.171].

Солнечные блики – сверкающие на свету колокольчики. В данной метафоре актуализируется качество материала музыкального инструмента: переливающийся цвет металла. Ср.:

*...there were **twinkle-bells** of sunshine in the room, he smiled like a weather man [3, c.102].*

Обнаруживается сложная развернутая метафора: земля – это метафорические меха органа, кваканье лягушек – звуки музыки, издаваемые этим органом. Ср.:

The wind had blown off, leaving a loud, bright night, with wings beating in the trees and a persistent organ sound as the full bellows of the earth blew the frogs full of life [3, c.26].

Среди оригинальных и развернутых природоморфных метафор встречается стертая метафора пения птиц. Ср.:

...ghostly birds began to sing among the blue leaves [3, c.172].

Таким образом, характеризуя мир природы (ветер, солнце, землю, звуки голосов лягушек и птиц), писатель обращается к метафорам исполнения, материала музыкальных инструментов и механизма их звукоизвлечения. Обнаруживаются простые и развернутые метафоры.

Концепт «Жизнь»

Данный концепт представлен только двумя музыкальными метафорами.

Для Гэтсби удары судьбы – это метафорическая барабанная дробь. Ср.:

*He stayed there two weeks, dismayed at its ferocious indifference to the **drums of his destiny** [3, c.113].*

Размеренная и благополучная жизнь Дейзи – музыка оркестра, исполняющего современные мелодии. В данном примере используется развернутая метафора. Ср.:

*For Daisy was young and her artificial world was redolent of orchids and pleasant, cheerful snobbery and **orchestras which set the rhythm of the year, summing up the sadness and suggestiveness of life in new tunes** [3, c.171].*

Итак, музыкальные метафоры оркестра позволяют наиболее ярко представить образ жизни Гэтсби и Дейзи. Для Дейзи целый оркестр «играет» разнообразные мелодии (развернутая метафора), для Гэтсби «звучат» исключительно барабаны (простая метафора).

Концепт «Музыка»

Звучание музыки можно «услышать» на протяжении всего романа: на вечеринках Гэтсби и в отеле, где происходит развязка сюжета. При исследовании было обнаружено 12 метафор звучания музыки.

Звучание музыки передается преимущественно в антропоморфных метафорах. Минорный лад представлен в стертой метафоре грустного настроения. Ср:
Her glance left me and sought the lighted top of the steps, where 'Three o'clock in the Morning,' a neat, sad little waltz of that year, was drifting out the open door [3, c.124].

Музыка может метафорически обладать характером. Встречаются метафоры: *neat, graceful*.

Так, благодаря медленному темпу фокстрот становится «грациозным». Ср.:
Daisy and Gatsby danced. I remember being surprised by his graceful, conservative fox-trot – I had never seen him dance before [3, c.121].

Музыке свойственны «физиологические процессы»: она может метафорически дрожать, задыхаться и умирать. Такие метафоры позволяют передать звучащий мелодический рисунок. Ср.:

Whenever there was a pause in the song she filled it with gasping, broken sobs, and then took up the lyric again in a quavering soprano [3, 60].

The music had died down as the ceremony began ... [3, 145].

From the ballroom beneath muffled and suffocating chords were drifting up on hot waves of air... [3, c.150].

Звуки музыки могут наделяться способностью к человеческой речи.

Песня может метафорически звать Дейзи. Ср.:

What was it up there in the song that seemed to be calling her back inside? [3, c.125].

Саксофоны могут «безнадежно комментировать» популярный блюз. Ср.:

All night the saxophones wailed the hopeless comment of the 'Beale Street Blues' while pairs of golden and silver slippers shuffled the shining dust [3, c.171].

Кроме антропоморфных метафор, Ф. С. Фицджеральд использует артефактные и синестетические метафоры.

Артефактная метафора капкана фокусирует внимание на устройстве кастаньет. Ср.:
...relieving the orchestra for a moment of the burden of the banjo or the traps [3, c.55].

Звуковой образ непринужденной джазовой музыки может передаваться через зрительный образ желтого коктейля. В данном случае метафора является одновременно артефактной и синестетической. Ср.:

...now the orchestra is playing yellow cocktail music... [3, c.47].

Металлический тембр банджо изображен через метафору твердых капель. Реализуется одновременно тактильный и зрительный образы. Ср.:

The moon had risen higher, and floating in the Sound was a triangle of silver scales, trembling a little to the stiff, tinny drip of the banjoes on the lawn [3, c.55].

Музыкальное звучание может иметь «весовые характеристики»: тембр банджо и кастаньет становится метафорической обузой для оркестра. Ср.:

...relieving the orchestra for a moment of the burden of the banjo or the traps [3, c.55].

Таким образом, в метафорической картине мира романа «Великий Гэтсби» писатель чаще всего уделяет внимание звучащей музыке, в редких случаях – музыкальным инструментам. При этом, используются антропоморфные (8 единиц), артефактные (2 единицы) и синестетические метафоры (3 единицы).

Приведем количественные данные исследуемых концептов, реализованных в музыкальных метафорах.

Таблица 1

Концепты, представленные через призму музыкальных метафор в романе Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби»

Концепт	Общее количество метафор	В проценте от общего количества метафор
---------	--------------------------	---

Голос	11	33,3
Машина	3	9,1
Жизнь	2	6,1
Природа	4	12,1
Музыка	13	39,4
Всего	33	100

Итак, согласно полученным данным, наблюдается доминирование концепта «музыка». При этом в анализируемых метафорах музыка выступает в качестве сферы-магнита. В остальных концептах музыка выступает в качестве сферы-источника. Высокую частность проявляют музыкальные метафоры, реализующие концепт «голос». Возможно, это обусловлено тем, что звучание музыки и голоса имеют ряд общих характеристик: высоту, громкость, темп, тембр и т.д. Кроме того, большинство метафор голоса позволяют описать голос Дейзи, главной героини романа. Такие метафоры помогают выразить эстетическое наслаждение тембром и интонацией ее голоса, а также передать душевное состояние героини.

Концепты «Машина», «Жизнь», «Природа» представлены небольшим количеством музыкальных метафор. Однако эти метафоры отличаются яркой и неповторимой образностью.

Подводя итоги, обратим внимание на виды анализируемых метафор.

Таблица 2

Виды метафор в романе Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби»

Вид метафоры	Общее количество	В проценте от общего количества метафор
Простые	23	74,2
Двойные	4	12,9
Развернутые	4	12,9
Итого	31	100

Согласно результатам таблицы, наблюдается доминирование простых метафор. Однако в своем большинстве они являются авторскими (лишь 2 метафоры рассматриваются как стертые – «пение птиц» и «грустный вальс»). Многие из простых метафор осложнены музыкальной терминологией (ноты, октава, тенор, крещендо).

Двойные метафоры также являются авторскими, но они малочастотны. Такие метафоры представляют собой некий трансформер метафоры – метафора в метафоре: сфера-источник становится объектом метафоризации.

Развернутые метафоры, как и двойные метафоры, отличаются низкой частотностью. Однако они оригинальны и необычны: голос Дейзи – сочетание нот, которые трудно сыграть; жизнь Дейзи сопоставляется с оркестром, который отбивает размеренный ритм жизни, превращая любые тревоги и сомнения в звучание модных мелодий; гудок автомобиля Гэтсби – примитивный музыкальный инструмент, издающий мелодии; земля – огромный орган, меха которого издают музыку квакающих лягушек.

Перечисленные виды музыкальных метафор свидетельствуют не только о таланте Ф. С. Фицджеральда как писателя, но и о его музыкальном и эстетическом вкусе, а также о его неординарном воображении.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Александрович, Н.В. Dream как базовый концепт романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» / Н.В.

Александрович // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2008. – № 10. – С. 127-130.

2. Савинич, С.С. Роман Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби»: парадоксы американской мечты / С.С. Савинич // Вестник Московского государственного областного университета. Сер. Русская филология. – 2010. – № 4. – С. 150-154.

3. Фицджеральд, Ф.С. Великий Гэтсби : роман : на англ. яз. / Ф.С. Фицджеральд. – М. : Менеджер, 2002. – 208 с.

REFERENCES

1. Aleksandrovich N.V. Dream kak bazovyy kontsept romana F.S. Fitsdzheralda «Velikiy Getsbi» [Dream as the basic concept of the novel of F.S. Fitzgerald «Great Gatsby»]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [*Herald of Volgograd State Pedagogical University*], 2008, no. 10, pp. 127-130.

2. Savinich S.S., Roman F.S. Fitsdzheralda «Velikiy Getsbi»: paradoksy amerikanskoy mechty [F.S. Fitzgerald “Great Gatsby”: paradox of the American Dream]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Russkaya filologiya* [*Herald of Moscow State University. Series : Russian Philology*], 2010, no.4, pp. 150-154.

3. Fitsdzherald F.S. Velikiy Getsbi [Great Gatsby]. Moscow: Menedzher. 2002. 208 p.